

Herr Prof. C. F. Seybold.

Revista del Centro de
Estudios Históricos
de Granada y su Reino

NÚM. 2. AÑO 1911 TOMO I.

# UN PARABIÉN Y DOS RUEGOS

## ARÁBIGO-GRANADINOS

Con placer sumo y de todas veras celebro yo la inauguración feliz de la muy meritoria y altamente patriótica REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE GRANADA Y SU REINO, de la cual, como proyectada ya, me hablaba cariñosamente su digno Director, mi querido y honorable colega y amigo, D. Mariano Gaspar Remiro, cuando al regresar del Centenario de la Universidad de Berlín, después de haber pasado por Lipsia, Halle y Mónaco (Munich) y antes de volver por París, Barcelona, Zaragoza y Madrid á su muy amada Granada, me honraba con su visita en el mes de Octubre último, en este rincón tranquilo de Alemania del Sur, aquí en Tubinga, con su célebre Universidad, fundada en 1477, y con su castillo fuerte, que es su Alhambra, depositario aún de riquísima biblioteca de más de medio millón de libros y manuscritos. Saludo, pues, muy cordialmente, como uno de los más afectuosos y devotos hispanófilos del Norte, ¡ay! demasiado raros, y doy la bienvenida germana y hermanamente al primer fascículo tan sustancioso de la joven Revista, que hace concebir muy halagüeñas esperanzas y debe tornarse cada vez más en importantísimo Centro de estudios históricos de la muy célebre y heróica ciudad de Granada y su Reino, de todo Alandalus, de la Península Arábigo-hispana entera.

Con muchísimo gusto prometo yo contribuir de tiempo en tiempo, cuanto me permitan mis débiles fuerzas, á la meritoria labor de esta Revista, con alguna cosa de mis estudios arábigo-españoles ó hispano-arábigos, los cuales naturalmente convergen siempre hacia Córdoba y Sevilla; pero más aún y principalmente á Granada con su divina Alhambra, sus castillos almenados, sus patios, salas y jardines encantados, á las orillas del Darro y del brillante Cerro de Mulhacen de la espléndida Sierra Nevada. ¡Mil parabienes, en fin, saludos, recuerdos y votos los más ardientes y afectuosos, mando yo desde las orillas apacibles del Nicro (Nicer, Neckar) hacia los bordes encantadores del Genil (Singilis, Xenil, شنبيل), con su vega hechizada! ¡Macte virtute estote! ¡Multos ad annos!

Hoy por hoy no tengo que presentar otra cosa más que dos pequeños y humildes ruegos al ilustre Centro Histórico-Granadino, solicitando que se digne atenderlos:

1.° D. Leopoldo Eguilaz Yanguas hizo seguir su buena "Resena histórica de la conquista del Reino de Granada por los Reyes Católicos, según los escritores árabes" (1), de un cortísimo apéndice (2) con el documento curiosísimo é inédito, fotograbado y vertido, de una carta autógrafa de Boabdil, capitulación original, fechada en Andarax (hoy Laujar) á 8 de Julio de 1493, conservada en el Archivo de Simancas. La litografía del fotograbado no es suficientemente clara y buena, y la carta tan especialmente histórico-granadina bien merece una reproducción más exacta y manifiesta, y una edición definitiva, empleando al efecto los medios técnicos muy mejorados de hoy. ¡Fiat!

2.° En el año de 1883, el arabista francés, no ignoto en España, Mr. Hartwig Derenbourg, muerto en 1908, ha publicado y traducido *Quatre lettres missives écrites dans les années 1470-1475 par Aboul-Hasan Ali avant-dernier roi more de Granade. Texte arabe publié pour la premiere fois et traduction française par Hartwig Derenbourg* (3). El autor no ha dado ningún facsímile de esas cuatro cartas de Abulhacen (Muley Hacen, Mulahacen, Mulhacen), y algunos pasajes del texto árabe y de la traducción ofrecen duda y parecen erróneos; así como el corto comentario y la introducción contienen algunas inexactitudes. Bien es verdad, que la edición de esas cartas era previa, no definitiva, como declara el mismo editor. Para la publicación definitiva hace falta una reproducción facsimilada exactísima de las cuatro piezas diplomáticas, que son curiosísimas y eminentemente interesantes para

(1) Segunda edic. Granada, 1894.

(2) Págs. 78 y 79.

(3) V. págs. 1-28 de *Mélanges Orientaux*. Textes et traductions publiés par les Professeurs de l' Ecole spéciale des langues orientales vivantes á l' occasion du sixieme congrès international des orientalistes réuni á Leyde, Septembre 1883. París, 1883.

la historia de la reconquista de Granada; y al ser insertadas en la joven Revista histórico-granadina, la adornarían galanamente, y editadas, vertidas é interpretadas con comentario científico, serán motivos de honra y gloria para el nuevo Centro histórico-granadino.

Cristián Federico Seybold,

Catedrático de Árabe y demás lenguas orientales
en la Universidad de Tubinga.
Correspondiente extranjero de la Real Academia
de la Historia de Madrid.

Tubinga, el 20 de Mayo de 1911.